

La circulation des savoirs sur la Mandchourie dans la presse missionnaire française et britannique au XIXe siècle

Anne Dalles Maréchal

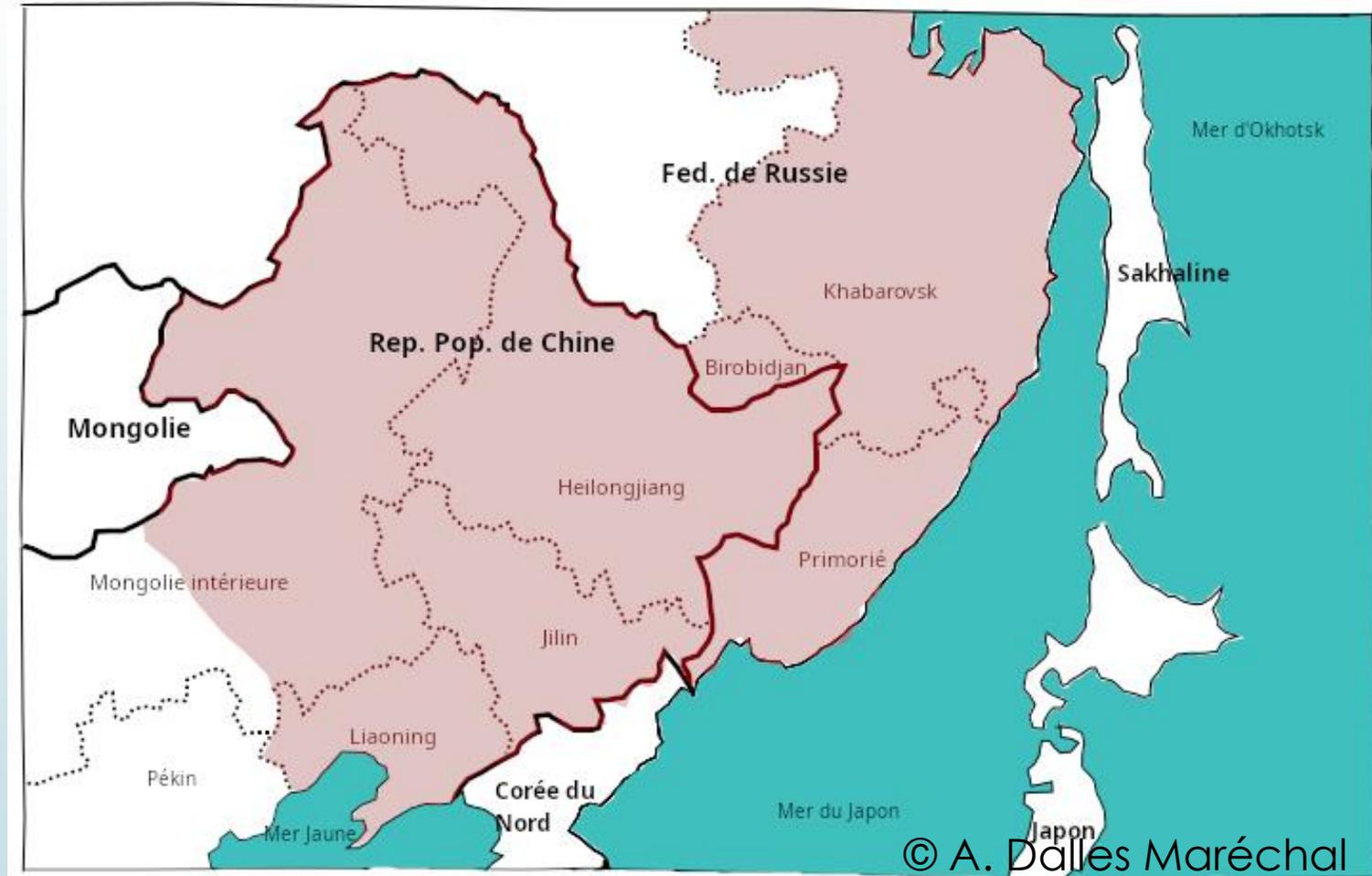
UPT

Mandchourie : Orphelines de la Sainte-Enfance et sanctuaire de N.-D. de Lourdes, à Siao-hei-chan.



la Mandchourie

- Région géographique aux limites mouvantes :
 - nord-est de la République Populaire de Chine dans les régions du Dongbei (provinces du Jilin, Heilongjiang et Liaoning),
 - & de la Mongolie Intérieure,
 - Fédération de Russie (régions de Khabarovsk, du Primorié et du Birobidjan).



Conditions

- Climat extrême
- XIXe: Conflits politiques fréquents (Russie, Japon, Europe)
- Populations plurielles

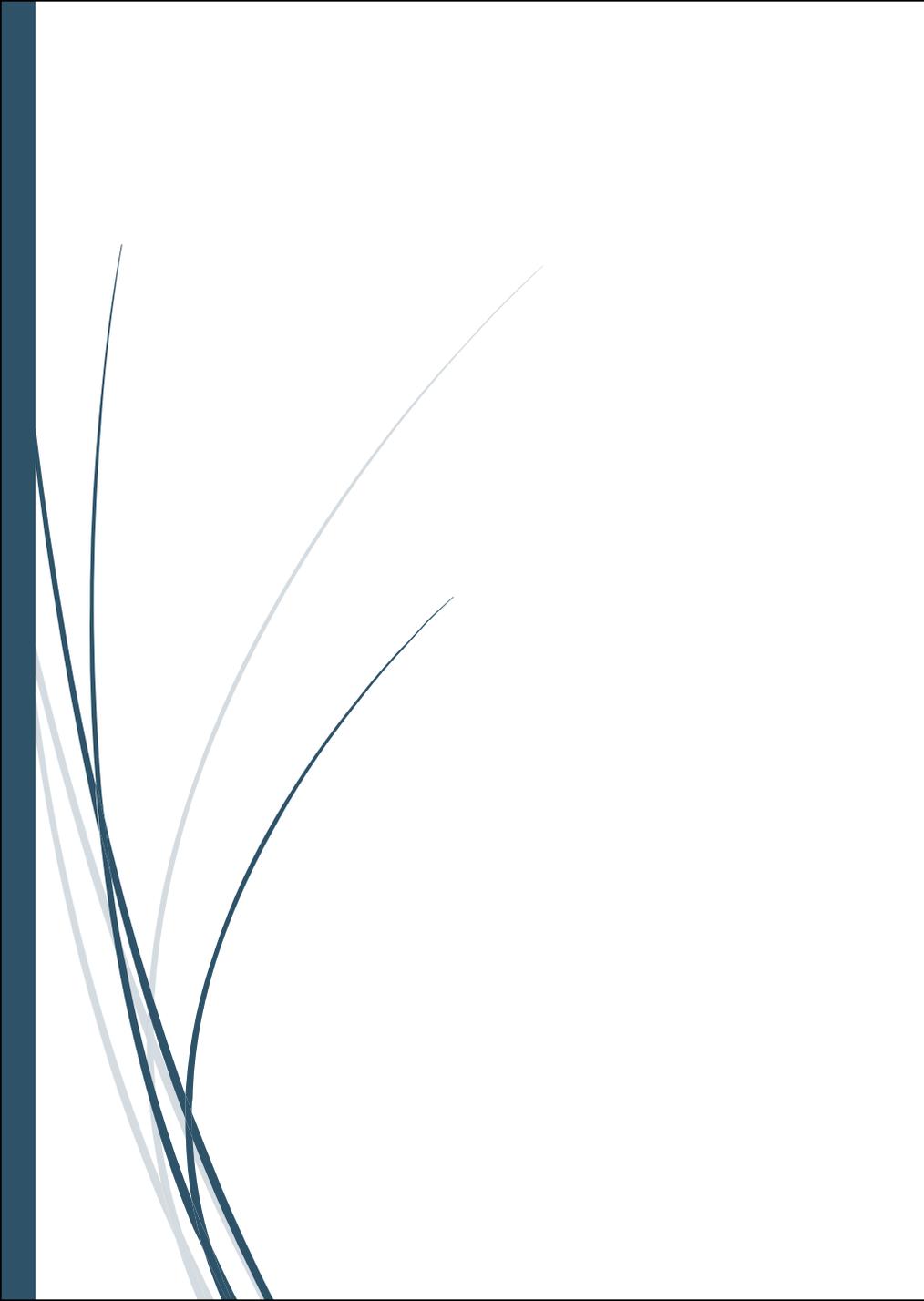
=> Aventure missionnaire



Quelles sources?

- Archives: lettres
- Publications: périodiques & monographies
- Objets & photographies





PLAN

1. La Mandchourie

2. L'implantation du christianisme

3. La presse missionnaire

Populations de Mandchourie

- Mandchous, Mongols
- populations locales: Toungouses.
 - Chasse et pêche
 - Animisme / chamanisme
 - Pas uniforme – exemple des Nandä.
- Han
- pluralité des populations locales

=> relations qui se nouent entre elles,

=> la façon dont elles perçoivent les missionnaires occidentaux différemment



Emile Ninaud, phot.

*Goldes chasseurs et pêcheurs sur l'Amour
près de Khabarofka*

Wd 65 (5)

OFFERT PAR L'AUTEUR

Wd 65 (5)



La Chine

- Occupe le territoire jusqu'au fleuve Amour
- Mandchous
- Palissade des saules: territoire peu habité au nord (1878)
- Les Huit Bannières (17e)
- Vente de territoires (1840s)

=> La population change à partir des années 1840

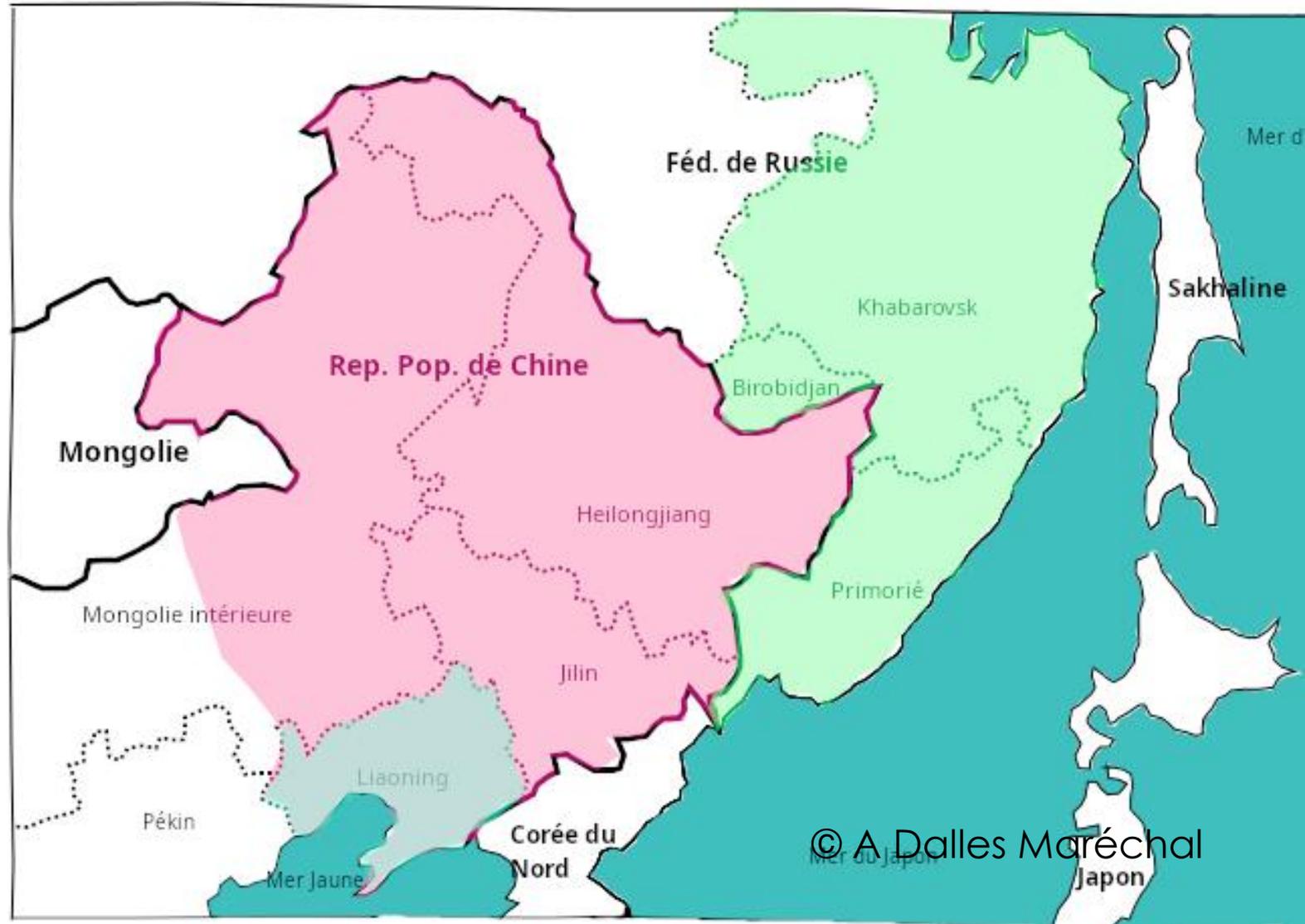


Russie

- À partir de la seconde moitié des années 1840 = « exploration de l'Amour »
- Guerre de Crimée (1854-1856) = siège de Petropavlovsk
- Colonisation de la région
- Annexion de la partie nord (1858) et est (1860)
- Population multipliée par 10
- Exploitations des ressources & colonisation russe

=> Région divisée

=> Sources russes: intégrer les nouvelles populations dans l'Empire russe = ethnographie



© A Dalles Maréchal

Japon

- Japon:
 - Guerre sino-japonaise (1894-1895)
 - Guerre russo-japonaise (1904-1905)
 - Voie de chemin de fer de la Mandchourie du sud
 - Occupation de la Mandchourie: Mandchoukouo (1932-1945)

=> Instabilité politique



Europe

- Guerres de l'Opium (1839-1842 & 1856-1860)
- Alliance anglo-japonaise, alliance franco-russe – guerre russo-japonaise
- Commerce, missions, autorités...

**=> À la croisée des empires :
contexte d'analyse unique**

=> Agentivité des Empires

=> Rôles des missionnaires

**=> Pas d'ambitions coloniales =
pas de travail encyclopédique
systématique**



Représentations

- Imaginaire: Far East vs Far West => Destinée Manifeste, Frontière
- figures emblématiques de la littérature romantique = les autorités locales, les bandits, les « sauvages », les envahisseurs japonais, russes, et les missionnaires chrétiens

=> Outil rhétorique pour mieux comprendre et critiquer l'Occident



Xd 66 (60)



123

Emile Ninaud phot.

Lavage de l'or sur l'Amour

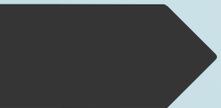
Nd 66 (23)



Emile Ninaud phot.

Pêcheurs Orotchones sur l'Amour et leur yovite (cabane)

© BnF



Missions étrangères de Paris

- (Jésuites)
- vicariat
apostolique de
Mandchourie
(1838)
 - Contrepoint des
missions jésuites
 - Identités
françaises

Missions protestantes

- 1840s: Missions protestantes anglophones = église presbytérienne d'Ecosse
 - London Missionary Society, China Inland Mission, ...
 - Compétition interdénominationnelle: Missions écossaises & identité au sein de l'Empire



Pourquoi se convertir?

Réseau de chrétiens

- Migration de familles chrétiennes
- Réseau socio-professionnel
- Persécution
 - Exemple de la révolte des Boxers
 - Exemple de l'arrivée des prêtres dans les années 1840

Société chinoise

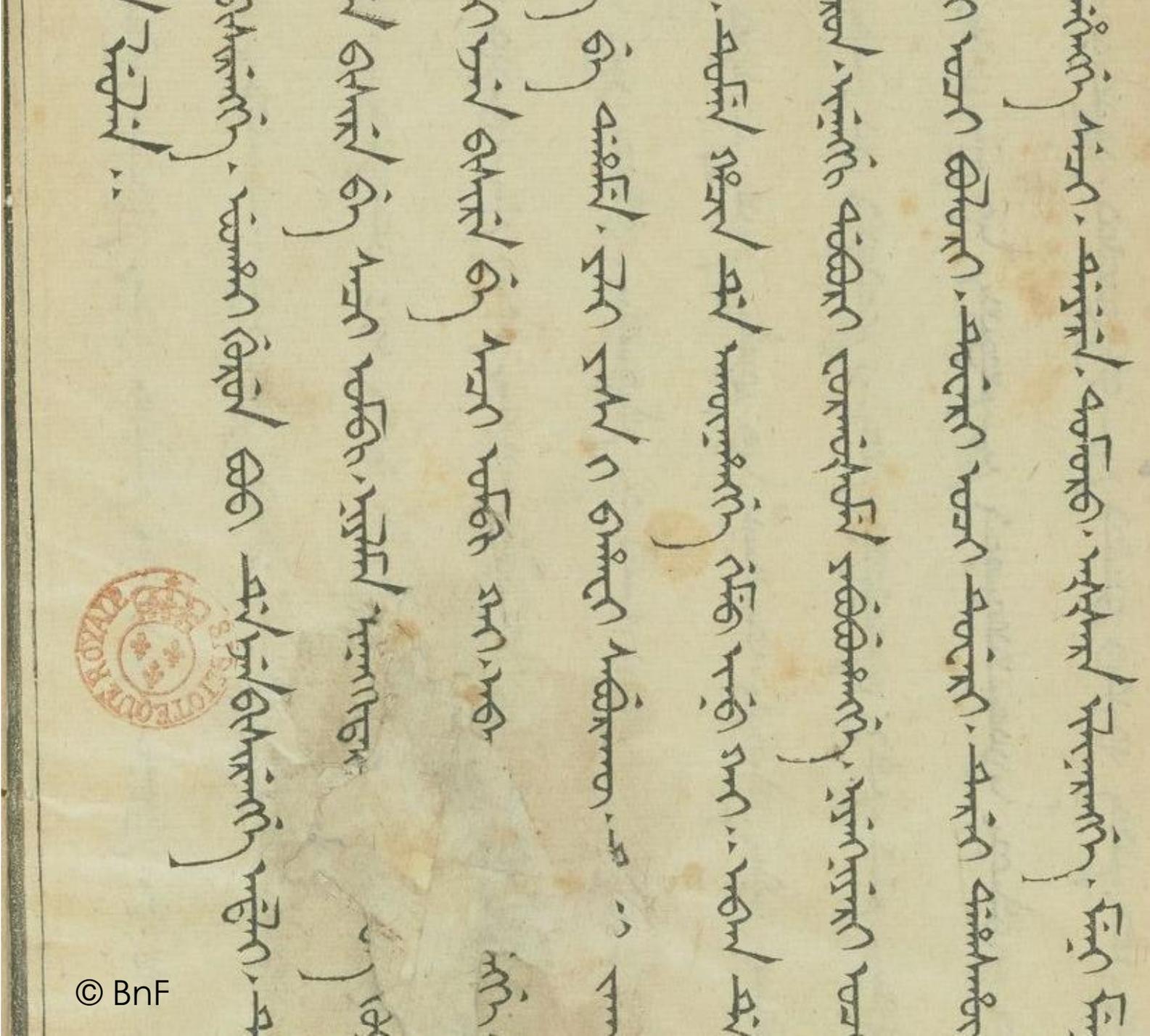
- Misère = hospices, hôpitaux, orphelinats...? Relais de la société civile chinoise
- Moyen de s'élever socialement = nouveaux métiers?
- Éducation?
- Place des femmes?

Pragmatisme

- Aides: juridiques, financières, sociales?
- Exemples:
 - Petite fille confiée aux Sœurs en 1878
 - Conflits catholiques / protestants 1878

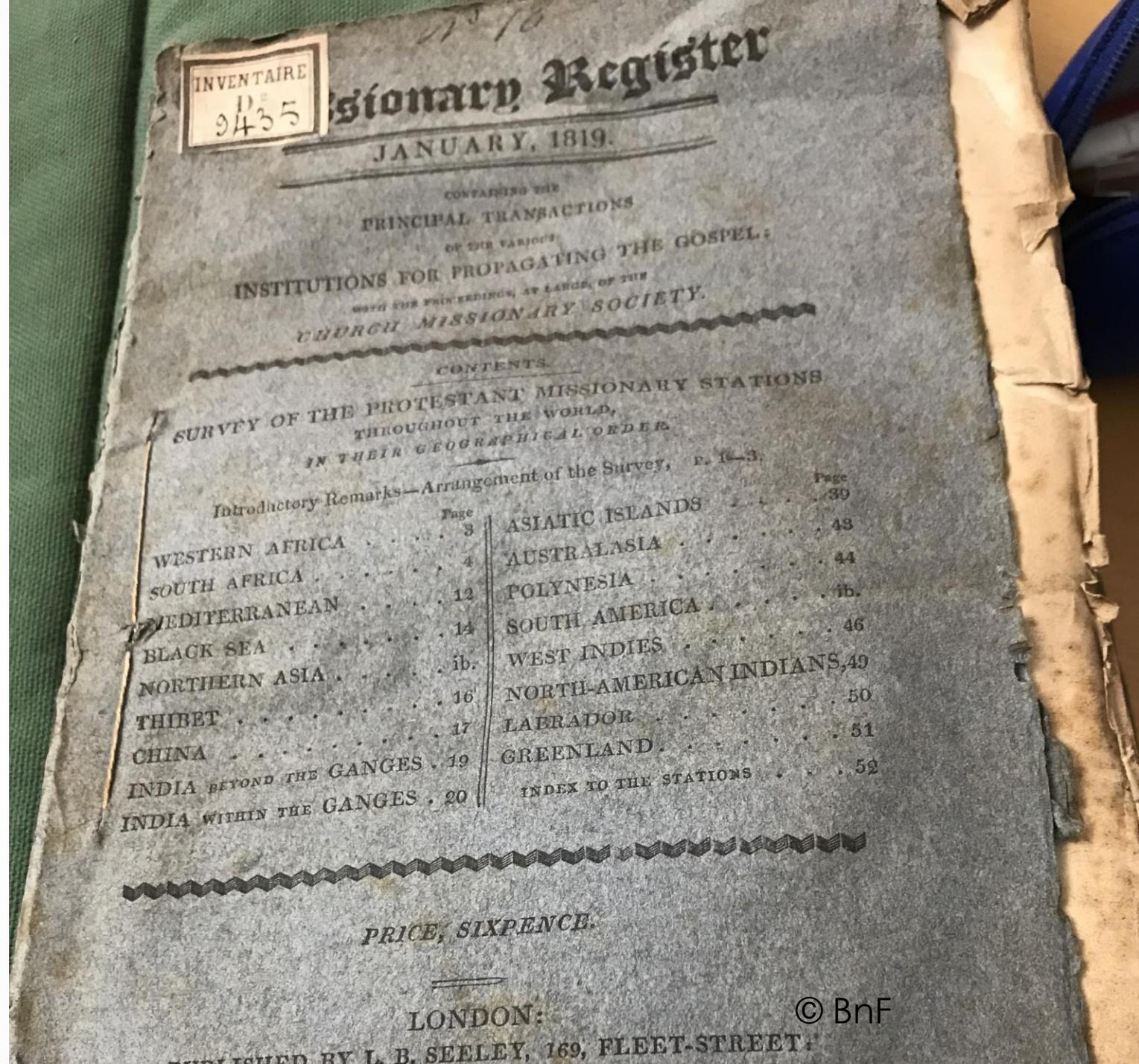
Les écrits

- Les Jésuites
- Les écrits et la littérature
- La presse au 19e



Catholiques & protestants

- Périodiques dénominationnels
- Périodiques interdénominationnels à partir du début du 19^e siècle:
 - Church Mission Society (Anglican, 1799 – Missionary Register 1813)
 - Annales de la Propagation de la Foi (catholique, 1822)



Pour quoi faire?

1. Circulation des connaissances: mieux comprendre pour mieux convertir?
2. Justifications & vocations
3. La mission à la maison



Chinois est de consulter leur idole avant de s'engager dans quelque importante transaction. On s'y prend de différentes manières : l'une est de jeter devant l'idole deux morceaux de racine de bambou, ayant chacun un côté plat et l'autre arrondi : si le côté plat, la réponse est défavorable ; si toutes deux offrent le côté plat, le cas reste douteux ; si enfin l'un des bâtons se présente par le côté plat, le Chinois tient sa réponse à tous égards comme satisfaisante.

1. Circulation des connaissances



Contenu

- 1^e temps: circulation des connaissances
 - Ne connaissent pas les populations locales: Mandchous, Han, Mongols, autres?
 - *Lettres édifiantes et curieuses*
 - *relation du voyage de Mgr Barthélémy Bruguière (MEP) en Corée (années 1830)*
 - *Annales de la Propagation de la Foi en Mongolie*



- Autres groupes:
 - Nomades?
 - Autre langue?
 - Des Tartares?

⇒ **Connaitre et comprendre le territoire**

⇒ **Premières descriptions en langue occidentale**

⇒ **formulent et ordonnent les premières connaissances sur la Mandchourie**

Mgr Verrolles

- Mgr Verrolles : 1842
 - Deux populations « locales »: les Mongols et les Yupi ta Tze (*Yupi dazi*)
- => nom chinois transcrit phonétiquement, puis traduit par « peaux de poissons ».**
- Tous les nomades sur les bords des trois grands fleuves
- => ne sait pas vraiment qui peuple la Mandchourie & utilise la façon dont les Chinois nomme les groupes.**



- 1e description

« Sans règles, sans presque distinction de [genre], ils vivent à la façon des brutes. Vraiment l'intempérie extrême de ce pays abrutit l'homme. Ces Yupi ta tse, selon que le signifie leur nom, sont couverts de peaux et d'écaillés de poisson. (...) Ces pays sont très poissonneux, aussi le poisson fait-il leur seule nourriture. Ce qui, dit-on, les endurecit contre le froid »

- 1e description

⇒ plus proches de l'animal que de l'humain :
« couverts » de peaux & sans véritable
organisation sociale

⇒ Loin de la réalité = traduit sa propre
ignorance

⇒ Ne parvient pas à en faire des humains

- Un an plus tard:

« [Ils] sont, comme l'indique leur nom, vêtus de peaux de poissons. Je pense que c'est le phoque ou le veau marin. Ils sont encore dans l'état sauvage, nomades et comme perdus au milieu des bois et des forêts. Ils ne cultivent pas pendant l'été, ils s'occupent de la pêche qui les nourrit et leur sert de vêtements pendant l'hiver, ils se réunissent dans les forêts, dressent leur tente autour d'un grand bûcher [...]. Chaque année ils viennent à une époque fixe faire commerce avec les Chinois »

- Un an plus tard:
 - ⇒ **la nature de l'économie, l'habitat ou les contacts de ces groupes avec les Chinois (Han).**
 - ⇒ **« vêtus » = début d'une description de l'altérité humaine**

⇒ avec la connaissance des « Peaux de poissons » :
révision de leurs valeurs morales

« Leur corruption est, dit-on, portée au plus haut degré. Du reste, les Chinois qui les accusent ne leur en cèdent guère. Ainsi je ne sais trop ce qu'il faut croire. »

Père de la brunière

- 1845 = s'aventure au nord de l'Amour
- Beaucoup de détails: solitude du nord, les cabanes éparpillées pour la circulation du courrier, ou encore les auberges pour les marchands
- trois localités basées sur les groupes qui les habitent :
 - le territoire des « Long poils »,
 - celui des « Longs poils rouges »
 - et celui des « Peaux de poissons ».
- interactions des « Peaux de poisson » avec les autorités mandchoues,

- environ quatre-vingts familles de « Peaux de poissons »:
 - la chasse,
 - les modes de vie,
 - la pêche,
 - la façon de se vêtir.
- deux rites de guérison chamanique:
 - nomme le spécialiste « tsama ou tsamo ».
 - système de pensée chamanique = un équilibre entre des bons et des mauvais esprits.

« Un bonnet où flottent des bandelettes en papier et de légères écorces d'arbre, couvre sa tête ; sa tunique de peau de cerf ou de toile, bigarrée de diverses couleurs, lui descend jusqu'aux genoux. Mais la ceinture est ce qui paraît le plus nécessaire à ses opérations. Elle est triple et porte trois rangs de tubes de fer ou de cuivre, longs de sept à huit pouces, qui pendent sur la partie postérieure. »

« Un bonnet où flottent des bandelettes en papier et de légères écorces d'arbre, couvre sa tête ; sa tunique de peau de cerf ou de toile, bigarrée de diverses couleurs, lui descend jusqu'aux genoux. Mais la ceinture est ce qui paraît le plus nécessaire à ses opérations. Elle est triple et porte trois rangs de tubes de fer ou de cuivre, longs de sept à huit pouces, qui pendent sur la partie postérieure. »

40

⇒ **Description physique**

⇒ **Tentative de comprendre : la ceinture chamanique**

⇒ **Avant 1858 = seules connaissances avant la colonisation russe**

- Élaboration de l'altérité en Mandchourie: « nous » et les « autres » = modes de vie, traditions & religions
 - Hiérarchie entre les populations basée sur les rapports entretenus:
 - Mongols: bouddhisme, conversion...
 - Populations minoritaires: infantilisés, conversion...
 - Han: hostilité, nombre...
- ⇒ **« bons » et « mauvais » sauvages des Lumières**

- Descriptions MAIS:
 - Pas d'ambition impériale
 - Pas de possibilité de rester longtemps dans les villages

⇒ Pas de productions scientifiques comme ailleurs
- Réseaux transnationaux:
 - Leurs écrits circulent
 - Contribution aux savoirs sur les marges des Empires
 - Substrat méthodologique: mêmes « façons » d'écrire

Les techniques d'impression

43

- Avec le contenu se pose aussi la question de la technique:
 - Les lettres
 - L'impression
- ⇒ **contraintes typographiques: pas simplement écrire avec des signes communs, il faut parfois aussi en inventer**
- ⇒ **Collaboration missionnaire & imprimeur**
- Deux exemples

Dictionnaire mandchou (1789, Louis Langles)

- Sur les données envoyées par le jésuite Père Amiot (1750-1793)
- Nouvelle présentation de l'écriture:
 - Alphabet plutôt que syllabaire
 - horizontale et de gauche à droite plutôt que de bas en haut et de droite à gauche
- Fait frapper 55 poinçons
- Objectif pédagogique: adapté à l'apprentissage des langues en France
- Inutilisable par les Mandchous

ALPHABET TARTARE-MANTCHOU

		Isolées.	Initiales.	Médiales
Tch.	Tcha aspiré.	ᠲ	ᠲ	ᠲ
Y.	Ya.	ᠶ	ᠶ	ᠶ
K.	Ke aspiré.	ᠬ	ᠬ	ᠬ
K. ou G.	Ke doux.	ᠭ	ᠭ	ᠭ
H.	He guttur.	ᠬ	ᠬ	ᠬ
K.	Ke aspiré.	ᠬ	ᠬ	ᠬ
K.	Ke doux.	ᠭ	ᠭ	ᠭ
H.	He guttur.	ᠬ	ᠬ	ᠬ
R.	Ra.	ᠷ	ᠷ	ᠷ
F.	Fa.	ᠮ	ᠮ	ᠮ
W.	Oua.	ᠮ	ᠮ	ᠮ

Impression du chinois par Morrisson

- London Missionary Society.
- Impression: seul moyen de convertir car clandestin:
 - *Actes des Apôtres* 1810
 - *Bible* 1823
- Technique de la xylographie chinoise: discrète et peu onéreuse mais très longue

Impression du chinois par Morrisson

- Pour le dictionnaire:
 - *East India Company* à Macao
 - Imprimerie à caractère mobile => fait fabriquer les caractères chinois
- Innovation technique
- Presses protestantes: figures de proue de l'impression de caractères non latins.
- Catholiques : romanisation



Les techniques d'écriture

- Événement ponctuel
 - Forme la plus répandue
 - Interactions du missionnaire
 - nom du lieu, comment ils y sont arrivés et la nature de leur relation avec les groupes locaux
 - aucun retour réflexif
- ⇒ **peuvent se répondre entre eux et permettre d'élaborer l'historiographie de la mission et de la région d'un point de vue local.**
- ⇒ **les plus publiés dans les revues catholiques françaises**

- Descriptions encyclopédiques:
 - Exemple: (1864, le père Joseph-André Boyer) : « pays et langue », « mœurs et coutumes », « visites et fêtes » et « religion » .
 - trier et de classer les informations
 - généraliser
 - Aucune information sur le lieu du recueil ou sur la méthodologie employée par le missionnaire

=>but semble fonctionnel

- **Article**

- Apparaît plus tard dans la presse anglophone
- La presse comme outil de contrôle des colonies
- articles écrits spécifiquement pour les journaux
- À partir de 1874, John Ross = articles sur la dynastie Mandchoue, la « superstition » en Mandchourie, l'histoire des missions en Mandchourie, puis sur la Corée (*The Chinese Recorder*)
- rigoureux :
 - avant-propos qui définissent la ligne éditoriale
 - fiabilité du contenu

⇒ **Identités religieuses:**

⇒ **Protestants: davantage centrés sur les données**

⇒ **Catholiques: davantage centrés sur le missionnaire**

THE
CHINESE RECORDER
AND
Missionary Journal.

VOL. XXI.

JANUARY, 1890.

No. 1.

The Coming General Conference.

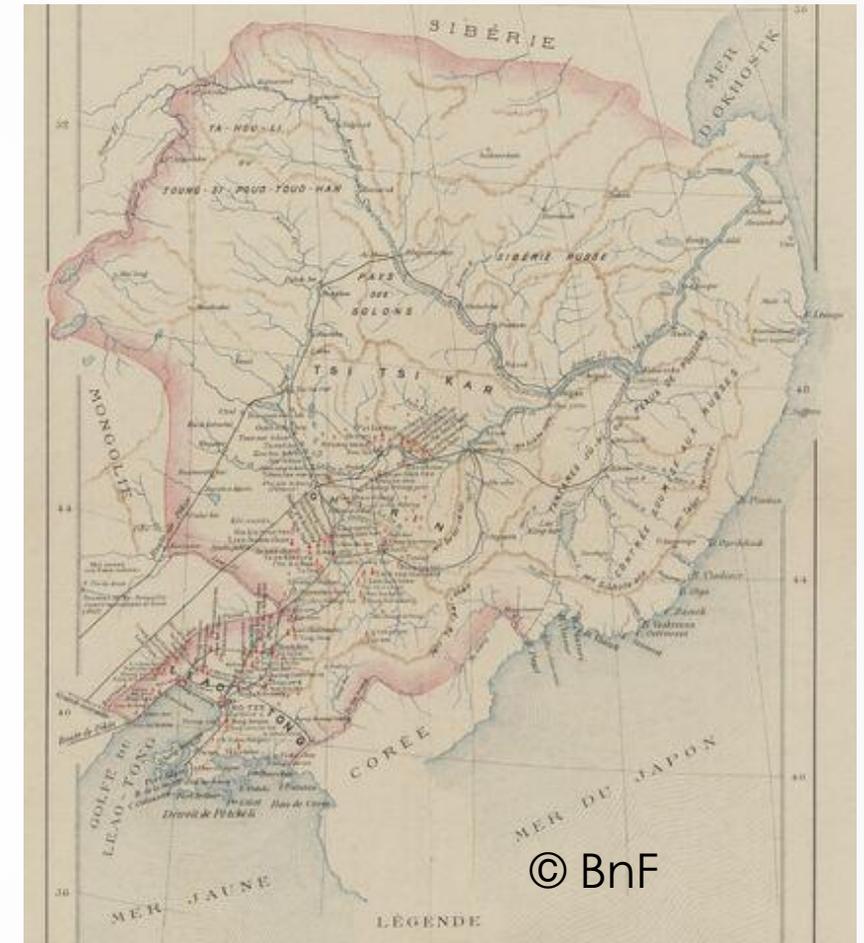
THE publication of the programme of the forthcoming General Missionary Conference in May excites a great many thoughts, several of which crave expression.

First of all we meet under very different circumstances to those under which we assembled thirteen years ago. At that time, generally speaking, we were believed in by all, and our labor unquestioned; now our work is scrutinized in every department, our methods sifted, our usefulness denied, and our success mocked at as "a

- Cette rigueur reprise par les publications catholiques:
 - années 1880: chapô introductifs avant les transcriptions des extraits de lettres
 - Comptes-rendus
 - Fin 1880s, articles réécrits => informations transmises par un auteur qui ne va pas en Mandchourie

Écriture de l'histoire de la Mandchourie

- Les missionnaires catholiques envoient les sources des connaissances:
 - cartes, photographies, ouvrages scientifiques, et rapports de mission



- Protestants:
 - « *rise and fall of the Manjows* », John Ross, 1876-77.

« Nous avons vu de nombreuses erreurs topographiques et historiques commises par des écrivains bien informés, au sujet des Manjows, de leur pays et de leurs conquêtes ; mais plutôt que de noter chacune d'entre elles individuellement, nous désirons donner le résultats de notre lecture du (...) *Doong hwa loo*, (...) du *Shung woo ji*, 'L'histoire des Ming' et autres livres chinois; de façon à présenter une vision aussi précise que possible de l'avènement et des progrès des Manjows »

- Protestants:
 - « *rise and fall of the Manjows* », John Ross, 1876-77:
- ⇒ **Soucis d'objectivité scientifique dans ce qui circule**
- ⇒ **S'appuyer sur des documents authentiques**
- ⇒ **Missionnaires comme transmetteurs et non pas créateurs de connaissances**

Écriture de l'histoire de la Mandchourie

- Catholiques:
 - Écriture de l'histoire commence à leur arrivée
 - Livres de Launay s'appuyant uniquement sur les écrits de ses confrères

=> Importance du témoignage: le missionnaire comme témoin de l'histoire en train de se dérouler

Handwritten Chinese text on aged paper, likely a collection of official documents or reports. The text is written in vertical columns from right to left. The characters are dense and cursive, typical of historical Chinese calligraphy. The paper shows signs of age, including yellowing and some staining.

Écrits tributaires d'une méthodologie

Utilisent les différents formats selon ce qu'ils souhaitent dire

Modifie le contenu de ce qui circule

Ces documents ne sont pas pensés pour un auditoire local: on attend d'eux qu'ils voyagent.

Des écrits savants?

- des recueils de données scientifiques = discours anthropologique naissant
- souci d'objectivité pour des descriptions « de plus en plus scientifiques »
- « ethnographie »

Des écrits savants?

- Père Otto, 1889, Mongolie:

« Il importe de se dépouiller de toutes nos habitudes d'Européens civilisés. Il faut, en effet, ne pas perdre de vue que la scène se passe sur la lisière du grand désert de Gobi »

Des écrits savants?

=> Malinowski, 1922, méthodes de l'anthropologie?

« [Le] but final qu'un ethnographe ne devrait jamais perdre de vue [...] est, en bref, de saisir le point de vue de l'indigène, ses rapports avec la vie, de comprendre sa vision de son monde »

Des écrits savants?

- Père Otto, 1889, Mongolie:

« Il importe de se dépouiller de toutes nos habitudes d'Européens civilisés. Il faut, en effet, ne pas perdre de vue que la scène se passe sur la lisière du grand désert de Gobi »

=> Malinowski, 1922, méthodes de l'anthropologie?

« [Le] but final qu'un ethnographe ne devrait jamais perdre de vue [...] est, en bref, de saisir le point de vue de l'indigène, ses rapports avec la vie, de comprendre sa vision de son monde »

⇒ **Parallèle avec l'ethnographie naissante.**

⇒ **Utilisation de la photographie comme support visuel de l'altérité**



Vladimir Lanin

60



titre de la présentation

© BnF

61

Emile
ninaud

20XX



titre de la présentation

© Library of
congress

62

William Henry Jackson

20XX

Photographies

- Fin 19e
- vêtements traditionnels
- noms génériques
- Postures essentialisantes

=>Ramenées dans les musées et au séminaire

=>Montrer la Mandchourie en Europe de façon « exacte »

=>faire voir : les vêtements, les outils ou les allures qui marquent visuellement l'altérité





Deux femmes, marchant. Sri Lanka, WHJ © LibCong



Femmes maori lavant des vêtements dans une source chaude. Nouvelle Zélande, WHJ © LibCong



Six femmes et enfants goltes sur un traineau à chien. Russie/Chine, WHJ © LibCong

Chasseur golde sur des skis sur la
glace, tenant une longue lance. WHJ
1895

© Library of Congress



Hommes golde avec un traineau de
chiens sur la rivière Amour. WHJ
1895

© Library of Congress



Habitation de pêcheurs golde sur
l'Amour. WHJ 1895
© Library of Congress



Homme golde devant un Grenier au toit de
chaume sur pilotis. WHJ 1895
© Library of Congress





- Goldi chiefs in best clothes north of Khabarovsk
- Goldi shaman priest and assistant
- Goldes hunter on skis on ice floe, with spear and rifle, Jackson, 1895 © Library of Congress
- Jackson, 1895 © Library of Congress



Une autre mandchourie

- Munis d'appareils photographiques
- Deux types de scènes:

- ▶ structures missionnaires avec leurs convertis, qui mettent en scène le succès de la mission

- ▶ paysage grandiose et exotique, qui met en scène leur aventure missionnaire

Une autre mandchourie

- ⇒ **mission idéale: entreprise religieuse à succès en terre lointaine avec ses paysages et ses chrétiens différents de ceux d'Europe**
- ⇒ **Visualisation des « Nous potentiels »**

